

La barraque d'Amontillado

de

Edgar Allan Poe

tr. sin acreditar

5

10

J'avais supporté du mieux que j'avais pu les mille injustices de Fortunato; mais, quand il en vint à l'insulte, je jurai de me venger. Vous cependant, qui connaissez bien la nature de mon âme, vous ne supposerez pas que j'aie articulé une seule menace. À la longue, je devais être vengé; c'était un point définitivement arrêté; – mais la perfection même de ma résolution **excluait** toute idée de péril. Je devais non-seulement punir, mais punir **impunément**. Une injure n'est pas redressée quand le **châtiment** atteint le redresseur; elle n'est pas non plus redressée quand le vengeur n'a pas soin de se faire connaître à celui qui a commis l'injure.

Il faut qu'on sache que je n'avais donné à Fortunato aucune raison de douter de ma bienveillance, ni par mes paroles, ni par mes actions. Je continuai, selon mon habitude, à lui sourire en face, et il ne devinait pas que mon sourire désormais ne traduisait que la pensée de son immolation.

Il avait un côté faible, – ce Fortunato, – bien qu'il fût à tous autres égards un homme à respecter, et même à craindre. Il se faisait gloire d'être connaisseur en vins. Peu d'Italiens ont le véritable esprit de connaisseur; leur enthousiasme est la plupart du temps emprunté, accommodé au temps et à l'occasion; c'est un charlatanisme pour agir sur les millionnaires anglais et autrichiens. En fait de peintures et de pierres précieuses, Fortunato, comme ses compatriotes, était un **charlatan**; – mais en matière de vieux vins il était sincère. À cet égard, je ne différais pas essentiellement de lui; j'étais moi-même très-entendu dans les crus italiens, et j'en achetais considérablement toutes les fois que je le pouvais.

Un soir, à la brune, au fort de la folie du carnaval, je rencontrai mon ami. Il m'accosta avec une très-chaude cordialité, car il avait beaucoup bu. Mon homme était déguisé. Il portait un vêtement collant et mi-parti, et sa tête **était surmontée** d'un bonnet conique avec des sonnettes. J'étais si heureux de le voir que je crus que je ne finirais jamais de lui pétrir la main. Je lui dis:

– Mon cher Fortunato, je vous rencontre **à propos**. – Quelle excellente mine vous avez aujourd'hui! – Mais j'ai

The cask of Amontillado

by

Edgar A. Poe

5

10

THE thousand injuries of Fortunato I had borne as I best could; but when he ventured upon insult, I vowed revenge. **You, who so well know the nature of my soul**, will not suppose, however, that I gave utterance to a threat. *At length* I would be avenged; this was a point definitely settled - but the very definitiveness with which it was resolved, **precluded** the idea of risk. I must not only punish, but punish **with impunity**. A wrong is unredressed when **retribution** overtakes its redresser. It is equally unredressed when the avenger fails to make himself felt as such to him who has done the wrong.

It must be understood, that neither by word nor deed had I given Fortunato cause to doubt my **good will**. I continued, as **was my wont**, to smile in his face, and he did not perceive that my smile **now** was at the thought of his immolation.

He had a weak point - this Fortunato - although in other regards he was a man to be respected and even feared. He prided himself on his connoisseurship in wine. Few Italians have the true virtuoso spirit. For the most part their enthusiasm is adopted to suit the time and opportunity - to practise imposture upon the British and Austrian **millionaires**. In painting and gemmery, Fortunato, like his countrymen, was a **quack** - but in the matter of old wines he was sincere. In this respect I did not differ from him **materially**: I was skilful in the Italian vintages myself, and bought largely whenever I could.

It was about dusk, one evening during the supreme madness of the carnival season, that I encountered my friend. He accosted me with excessive warmth, for he had been drinking much. The man wore **motley**. He had on a tight-fitting parti-striped dress, and his head **was surmounted** by the conical **cap** and bells. I was so pleased to see him, that I thought I should never have done **wringing** his hand.

I said to him - "My dear Fortunato, you are **luckily met**. How remarkably well you are looking to-day! But I

El tonel de Amontillado

de

Edgar A. Poe

tr. de Julio Cortázar
Alizanza, Madrid, 1970

Había yo soportado hasta donde me era posible las mil ofensas de que Fortunato me hacía objeto, pero cuando se atrevió a insultarme juré que me vengaría. **Vosotros, sin embargo, que conocéis harto bien mi alma**, no pensaréis que proferí amenaza alguna. Me vengaría *a la larga*; esto quedaba definitivamente decidido, pero, por lo mismo que era definitivo, **excluía** toda idea de riesgo. No sólo debía castigar, sino castigar **con impunidad**. No se repara un agravio cuando el **castigo** alcanza al reparador, y tampoco es reparado si el vengador no es capaz de mostrarse como tal a quien lo ha ofendido.

Téngase en cuenta que ni mediante hechos ni palabras había yo dado motivo a Fortunato para dudar de mi buena **disposición**. Tal como me lo **había propuesto**, seguí sonriente ante él, sin que se diera cuenta de que mi sonrisa procedía, **ahora**, de la idea de su inmolación.

Un punto débil tenía este Fortunato, aunque en otros sentidos era hombre de respetar y aun de temer. Enorgullecía de ser un *connoisseur* en materia de vinos. Pocos italianos poseen la capacidad del verdadero virtuoso. En su mayor parte, el entusiasmo que fingen se adapta al momento y a la oportunidad, a fin de engañar a los **millonarios** ingleses y austríacos. En pintura y en alhajas Fortunato era un **impostor**, como todos sus compatriotas; pero en lo referente a vinos añejos procedía con sinceridad. No era yo diferente de él **en este sentido**; experto en vendimias italianas, compraba con largueza todos los vinos que podía.

Anochecía ya, una tarde en que la semana de carnaval llegaba a su locura más extrema, cuando encontré a mi amigo. Acercóseme con excesiva cordialidad, pues había estado bebiendo en demasía. Disfrazado **de bufón**, llevaba un ajustado traje a rayas y **lucía** en la cabeza el cónico **gorro** de cascabeles. Me sentí tan contento al verle, que me pareció que no terminaría nunca de **estrechar** su mano.

—Mi querido Fortunato —le dije—, **¡qué suerte** haberte encontrado! **¡Qué buen semblante** tienes! Figúra-

reçu une pipe d'amontillado, ou du moins d'un vin qu'on me donne pour tel, et j'ai des doutes.	have received a pipe of what passes for Amontillado, and I have my doubts. "	te que acabo de recibir un barril de vino que pasa por Amontillado, pero tengo mis dudas.
– Comment? – dit-il, – de l'amontillado? Une pipe? Pas possible! – Et au milieu du carnaval!	5 "How ?" said he. "Amontillado? A pipe? Impossible! And in the middle of the carnival!"	—¿Cómo?,—exclamó Fortunato—. ¿Amontillado? ¿Un barril? ¡Imposible! ¡Y a mitad de carnaval...!
– J'ai des doutes, – répliquai-je, – et j'ai été assez bête pour payer le prix total de l'amontillado sans vous consulter. On n'a pas pu vous trouver, et je tremblais de manquer une occasion.	10 "I have my doubts," I replied; "and I was silly enough to pay the <u>full Amontillado price</u> without consulting you in the matter. You were not to be found, and I was fearful of losing a bargain. "	—Tengo mis dudas —insistí—, pero he sido lo bastante tonto como para pagar <u>su precio</u> sin consultarte antes. No pude dar contigo y tenía miedo de echar a perder un buen negocio.
– De l'amontillado!	15 "Amontillado!"	—¡Amontillado!
– J'ai des doutes.	"I have my doubts. "	—Tengo mis dudas.
– De l'amontillado!	"Amontillado!"	—¡Amontillado!
– Et je veux les tirer au clair.	20 "And I must satisfy them. "	—Y quiero salir de ellas.
– De l'amontillado!	"Amontillado!"	—¡Amontillado!
– Puisque vous êtes invité quelque part, je vais chercher Luchesi. Si quelqu'un a le sens critique, c'est lui. Il me dira...	25 "As you are engaged, I am on my way to Luchesi. If any one has a critical turn, it is he. He will tell me —"	—Como estás ocupado, me voy a buscar a Lucesí. Si hay alguien con sentido crítico, es él. Me dirá que...
– Luchesi est incapable de distinguer l'amontillado du xérès.	30 "Luchesi cannot tell Amontillado from Sherry. "	—Lucesí es incapaz de distinguir entre Amontillado y Jerez.
– Et cependant il y a des imbéciles qui tiennent que son goût est égal au vôtre.	35 "And yet some fools will have it that his taste is a match for your own. "	—Y sin embargo no faltan tontos que afirman que su gusto es comparable al tuyo.
– Venez, allons!	"Come, let us go. "	—¡Ven! ¡Vamos!
– Où?	"Whither ?"	—¿Adónde?
– À vos caves.	40 "To your vaults. "	—A tu bodega.
– Mon ami, non; je ne veux pas abuser de votre bonté. Je vois que vous êtes invité. Luchesi...	45 "My friend, no; I will not impose upon your good nature. I perceive you have an engagement. Luchesi —"	—No, amigo mío. No quiero aprovecharme de tu bondad. Noto que estás ocupado, y Lucesí...
– Je ne suis pas invité; – partons!	"I have no engagement; - come. "	—No tengo nada que hacer; vamos.
– Mon ami, non. Ce n'est pas la question de l'invitation, mais c'est le cruel froid dont je m'aperçois que vous souffrez. Les caves sont insupportablement humides; elles sont tapissées de nitre.	50 "My friend, no. It is not the engagement, but the severe cold with which I perceive you are afflicted. The vaults are insufferably damp. They are encrusted with nitre. "	—No, amigo mío. No se trata de tus ocupaciones, pero veo que tienes un fuerte catarro. Las criptas son terriblemente húmedas y están cu-biertas de salitre.
– N'importe, allons! Le froid n'est absolument rien. De l'amontillado! On vous en a imposé. – Et quant à Luchesi, il est incapable de distinguer le xérès de l'amontillado.	55 "Let us go, nevertheless. The cold is merely nothing. Amontillado! You have been imposed upon. And as for Luchesi, he cannot distinguish Sherry from Amontillado. "	—Vamos lo mismo. Este catarro no es nada. ¡Amontillado! Te has dejado engañar. En cuanto a Lucesí, es incapaz de distinguir entre Jerez y Amontillado.
En parlant ainsi, Fortunato s'empara de mon bras. Je mis un masque de soie noire, et, m'enveloppant soigneusement d'un manteau, je me laissai traîner par lui jusqu'à mon palais.	60 Thus speaking, Fortunato possessed himself of my arm. Putting on a mask of black silk , and drawing a <i>roquelaine</i> closely about my person, I suffered [dejar, 65 permitir] him to hurry me to my palazzo.	Mientras decía esto, Fortunato me tomó del brazo. Yo me puse un antifaz de seda negra y, ciñéndome una <i>roquelaine</i> , dejé que me llevara apresuradamente a mi <i>palazzo</i> .

Il n'y avait pas de domestiques à la maison; ils s'étaient cachés pour faire ripaille en l'honneur de la saison. Je leur avais dit que je ne rentrerais pas avant le matin, et je leur avais donné l'ordre formel de ne pas bouger de la maison. Cet ordre suffisait, je le savais bien, pour qu'ils décampassent en toute hâte, tous, jusqu'au dernier, aussitôt que j'aurais tourné le dos.

Je pris deux flambeaux à la glace, j'en donnai un à Fortunato, et je le dirigeai complaisamment, à travers une enfilade de pièces, jusqu'au vestibule qui conduisait aux caves. Je descendis devant lui un long et tortueux escalier, me retournant et lui recommandant de prendre bien garde. Nous atteignîmes enfin les derniers degrés, et nous nous trouvâmes ensemble sur le sol humide des catacombes des Montresors.

La démarche de mon ami était chancelante, et les clochettes de son bonnet cliquetaient à chacune de ses enjambées.

– La pipe d'amontillado? – dit-il.

– C'est plus loin, – dis-je; – mais observez cette broderie blanche qui étincelle sur les murs de ce caveau.

Il se retourna vers moi et me regarda dans les yeux avec deux globes vitreux qui distillaient les larmes de l'ivresse.

– Le nitre? – demanda-t-il à la fin.

– Le nitre, – répliquai-je. – Depuis combien de temps avez-vous attrapé cette toux?

– Euh! euh! euh! – euh! euh! euh! – euh! euh! euh! – euh!!!

Il fut impossible à mon pauvre ami de répondre avant quelques minutes.

– Ce n'est rien, – dit-il enfin.

– Venez, – dis-je avec fermeté, – allons-nous-en; votre santé est précieuse. Vous êtes riche, respecté, admiré, aimé; vous êtes heureux, comme je le fus autrefois; vous êtes un homme qui laisserait un vide. Pour moi, ce n'est pas la même chose. Allons-nous-en; vous vous rendrez malade. D'ailleurs, il y a Luchesi...

– Assez, – dit-il; – la toux, ce n'est rien. Cela ne me tuera pas. Je ne mourrai pas d'un rhume.

– C'est vrai, – c'est vrai, – répliquai-je, – et en vérité je n'avais pas l'intention de vous alarmer inutilement;

There were no attendants at home; they had **absconded** to make merry in honor of the time. I had told them that I should not return until the morning, and had given them explicit orders not to stir from the house. These orders were sufficient, I well knew, to insure their immediate disappearance, one and all, as soon as my back was turned.

I took from their **sconces** two **flambeaux**, and giving one to Fortunato, bowed him through several suites of rooms to the archway that led into the vaults. I passed down a long and **winding** staircase, requesting him to be cautious as he followed. We came at length to the foot of the descent, and **stood** together on the damp ground of the catacombs of the Montresors.

The gait of my friend was unsteady, and the bells upon his cap jingled as he strode.

"The pipe," said he.

"It is farther on," said I; "but observe the white web-work which gleams from these cavern walls."

He turned towards me, and looked into my eyes with two **filmy** orbs that distilled the rheum of **intoxication**.

"Nitre?" he asked, at length.

"Nitre," I replied. "How long have you had that cough?"

"Ugh! ugh! ugh! - ugh! ugh! ugh! - ugh! ugh! ugh! - ugh! ugh! ugh! - ugh! ugh! ugh!"

My poor friend found it impossible to reply for many minutes.

"It is nothing," he said, at last.

"Come," I said, with decision, "we will go back; your health is **precious**. You are rich, respected, admired, beloved; you are happy, as once I was. You are a man to be missed. **For me it is no matter**. We will go back; you will be ill, and I cannot be responsible. Besides, there is Luchesi —"

"Enough," he said; "the cough is a mere nothing; it will not kill me. I shall not die of a cough."

"True - true," I replied; "and, indeed, I had no intention of alarming you

No encontramos sirvientes en mi morada; habíanse **escapado** para festejar alegremente el carnaval. Como les había dicho que no volvería hasta la mañana siguiente, dándoles órdenes expresas de no moverse de casa, estaba bien seguro de que todos ellos se habían marchado de inmediato apenas les hube vuelto la espalda.

Saqué dos **antorchas** de sus **anillas** y, entregando una a Fortunato, le conduje a través de múltiples habitaciones hasta la arca que daba acceso a las criptas. Descendimos una larga escalera **de caracol**, mientras yo recomendaba a mi amigo que bajara con precaución. Llegamos por fin al fondo y **pisamos** juntos el húmedo suelo de las catacumbas de los Montresors.

Mi amigo caminaba tambaleándose, y al moverse tintinearón los cascabeles de su gorro.

—El tonel —dijo,

—Está más delante —contesté—, pero observa las blancas telarañas que brillan en las paredes de estas cavernas.

Se volvió hacia mí y me miró en los ojos con **veladas** pupilas, que destilaban el flujo de su **embriaguez**.

—¿Salitre? —preguntó, después de un momento.

—Salitre —repuse—. ¿Desde cuándo tienes esa tos?

El violento acceso impidió a mi pobre amigo contestarme durante varios minutos.

—No es nada —dijo por fin.

—Vamos —declaré con decisión—. Volvámonos; tu salud es **preciosa** [valiosa]. Eres rico, respetado, admirado, querido; eres feliz como en un tiempo lo fui yo. Tu desaparición sería lamentada, cosa **que no ocurriría en mi caso**. Volvamos, pues, de lo contrario, te enfermarás y no quiero tener esa responsabilidad. Además está Lucesí, que...

—¡Basta! —dijo Fortunato—. Esta tos no es nada y no me matará. No voy a morir de un acceso de tos.

—Ciertamente que no —repuse—. No quería alarmarte innecesariamente.

– mais vous devriez prendre des précautions. Un coup de ce médoc vous défendra contre l'humidité.

Ici j'enlevai une bouteille à une longue rangée de ses compagnes qui étaient couchées par terre, et je fis sauter le **goulot**.

– Buvez, – dis-je, en lui présentant le vin.

Il porta la bouteille à ses lèvres, en me regardant **du coin de l'œil**. Il fit une pause, me **salua** familièrement (les grelots sonnèrent), et dit:

– Je bois aux défunts qui reposent autour de nous!

– Et moi, à votre longue vie!

Il reprit mon bras, et nous nous remîmes en route.

– Ces caveaux, – dit-il, – sont très-vastes.

– Les Montrésors, – répliquai-je, – étaient une grande et nombreuse famille.

– J'ai oublié vos armes.

– Un grand pied d'or sur champ d'azur; le pied écrase un serpent **rampant** dont les dents s'enfoncent dans le talon.

– Et la devise?

– *Nemo me impune lacessit*.

– Fort beau! – dit-il.

Le vin étincelait dans ses yeux, et les sonnettes tintaient. Le médoc m'avait aussi échauffé les idées. Nous étions arrivés à travers des murailles d'**ossements** empilés, entremêlés de barriques et de **pièces de vin**, aux dernières **profondeurs** des catacombes. Je m'arrêtai de nouveau, et cette fois je pris la liberté de saisir Fortunato par un bras, au-dessus du coude.

– Le nitre! – dis-je; – voyez, cela augmente. Il pend comme de la mousse le long des voûtes. Nous sommes sous **le lit de la rivière**. Les gouttes d'humidité **filrent** à travers les ossements. Venez, partons, **avant** qu'il soit trop tard. Votre toux...

– Ce n'est rien, – dit-il, – continuons. Mais, d'abord, encore un coup de médoc.

Je cassai un flacon de vin de

unnecessarily - but you should use all proper **caution**. A draught of this Medoc will defend X us from the damp.

Here I knocked off the neck of a bottle which I drew from a long row of its fellows that lay upon the **mould** [moho].

“Drink,” I said, presenting him the wine.

He raised it to his lips **with a leer**. He paused and **nodded to me** familiarly, while his bells jingled.

“I drink,” he said, “to the buried that repose around us.”

“And I to your long life.”

He again took my arm, and we proceeded.

“These vaults,” he said, “are 25 extensive.”

“The Montresors,” I replied, “were a great and numerous family.”

30 “I forget your arms.”

“A huge human foot d'or, in a field azure; the foot crushes a serpent **rampant** whose fangs are imbedded in 35 the heel.”

“And the motto?”

“*Nemo me impune lacessit*.” [No one 40 provokes me without being punished.]

“Good!” he said.

The wine sparkled in his eyes and the bells jingled. My own fancy grew warm with the Medoc. We had passed through walls of piled **bones**, with casks and **punchons** intermingling, into the inmost **recesses** of the catacombs. I paused again, and this time I made bold to seize Fortunato by an arm above the elbow.

“The nitre!” I said: “see, it increases. 55 It hangs like moss upon the vaults. We are below the **river's bed**. The drops of moisture **trickle** among the bones. Come, we will go back **ere** it is too late. Your cough—”

60 “It is nothing,” he said; “let us go on. But first, another draught of the Medoc.”

I broke and reached him a flacon

sariamente. _____ Un trago de este Medoc nos protegerá de la humedad.

Rompí el cuello de una botella que había extraído de una larga hilera de la misma clase colocada en el **suelo**.

—Bebe —agregué, presentándole el vino.

Mirándome de soslayo, alzó la botella hasta sus labios. Detúvose y **me hizo un gesto** familiar, mientras tintineaban sus cascabeles.

—Brindo —dijo— por los enterrados que reposan en torno de nosotros.

—Y yo brindo por que tengas una larga vida.

Otra vez me tomó del brazo y seguimos adelante.

—Estas criptas son enormes —observó Fortunato.

—Los Montresors —repliqué— **fueron una distinguida y numerosa familia**.

—He olvidado vuestras armas.

—Un gran pie humano de oro en campo de azur; el pie aplasta una serpiente **rampante**, cuyas garras se hunden en el talón.

—¿Y el lema?

—*Nemo me impune lacessit*.

—¡Muy bien! —dijo Fortunato.

Chispeaba el vino en sus ojos y tintineaban los cascabeles. El Medoc había estimulado también mi fantasía. Dejamos atrás **largos** muros formados por **esqueletos** apilados, entre los cuales aparecían también toneles y **pipas**, hasta llegar a la parte más **recóndita** de las catacumbas. Me detuve otra vez, atreviéndome ahora a tomar del brazo a Fortunato por encima del codo.

—¡Mira cómo el salitre va en aumento! —dije—. Abunda como el moho en las criptas. Estamos debajo del **lecho del río**. Las gotas de humedad **caen** entre los huesos... Ven, volvámonos **antes de que** sea demasiado tarde. La tos...

—No es nada —dijo Fortunato—. Sigamos adelante, pero bebamos antes otro trago de Medoc.

Rompí el cuello de un frasco de De

Graves, et je le lui tendis. Il le vida d'un trait. Ses yeux brillèrent d'un feu ardent. Il se mit à rire, et jeta la bouteille en l'air avec un geste que je ne pus pas comprendre.

Je le regardai avec surprise. Il répéta le mouvement, — un mouvement grotesque.

— Vous ne comprenez pas? — dit-il.

— Non, — répliquai-je.

— Alors vous n'êtes pas de la loge.

— Comment?

— Vous n'êtes pas maçon.

— Si! si! — dis-je, — si! si!

— Vous? impossible! vous maçon?

— Oui, maçon, — répondis-je.

— Un signe! — dit-il.

— Voici, — répliquai-je, en tirant une truelle de dessous les plis de mon manteau.

— Vous voulez rire, — s'écria-t-il, en reculant de quelques pas. — Mais allons à l'amontillado.

— Soit, — dis-je, en remplaçant l'outil sous ma roquelaure, et lui offrant de nouveau mon bras. Il s'appuya lourdement dessus. Nous continuâmes notre route à la recherche de l'amontillado. Nous passâmes sous une rangée d'arceaux fort bas; nous descendîmes; nous fîmes quelques pas, et, descendant encore, nous arrivâmes à une crypte profonde, où l'impureté de l'air faisait rougir plutôt que briller nos flambeaux.

Tout au fond de cette crypte, on en découvrait une autre moins spacieuse. Ses murs avaient été revêtus avec les débris humains, empilés dans les caves au-dessus de nous, à la manière des grandes catacombes de Paris. Trois côtés de cette seconde crypte étaient encore décorés de cette façon. Du quatrième les os avaient été arrachés et gisaient confusément sur le sol, formant en un point un **rempart** d'une certaine hauteur. Dans le mur, ainsi mis à nu par le déplacement des os, nous apercevions encore une autre **niche**, profonde de quatre pieds environ, large de trois, haute de six ou sept. Elle ne

of De Grève. He emptied it at a breath. His eyes **flashed** with a fierce light. He laughed and threw the bottle upwards with a gesticulation I did not understand.

I looked at him in surprise. He repeated the movement — a grotesque one.

“You do not comprehend?” he said.

“Not I,” I replied.

“Then you are not of the brotherhood.”

“How?”

“You are not of the masons.”

“Yes, yes,” I said, “yes, yes.”

“You? Impossible! A mason?”

“A mason,” I replied.

“A sign,” he said.

“It is this,” I answered, producing a trowel from beneath the folds of my *roquelaire*.

“You jest,” he exclaimed, recoiling a few paces. “But let us proceed to the Amontillado.”

“Be it so,” I said, replacing the tool beneath the cloak, and again offering him my arm. He leaned upon it heavily. We continued our route in search of the Amontillado. We passed through a range of low arches, descended, passed on, and descending again, arrived at a deep crypt, in which the foulness of the air caused our flambeaux rather to glow than flame.

At the most remote end of the crypt there appeared another less spacious. Its walls had been lined with human remains, piled to the vault overhead, in the fashion of the great catacombs of Paris. Three sides of this interior crypt were still ornamented in this manner. From the fourth the bones had been thrown down, and lay promiscuously upon the earth, forming at one point a **mound** of some size. Within the wall thus exposed by the displacing of the bones, we perceived a still interior **recess**, in depth about four feet, in width three, in height six or seven.

Grève y se lo alcancé. Vacíolo de un trago y sus ojos **se llenaron** de una luz salvaje. Riéndose, lanzó la botella hacia arriba, gesticulando en una forma que no entendí.

Lo miré, sorprendido. Repetíó el movimiento, un movimiento grotesco.

—¿No comprendes?

—No —repuse.

—Entonces no eres de la hermandad.

—¿Cómo?

—No eres un masón.

—¡Oh, sí! —exclamé—. ¡Sí lo soy!

—¿Tú, un masón? ¡Imposible!

—Un masón —insistí.

—Haz un signo —dijo él—. Un signo.

—Mira —repuse, extrayendo de entre los pliegues de mi *roquelaire* una pala de albañil.

—Te estás burlando —exclamó Fortunato, retrocediendo algunos pasos—. Pero vamos a ver ese Amontillado.

—Puesto que lo quieres —dije, guardando el utensilio y ofreciendo otra vez mi brazo a Fortunato, que se apoyó pesadamente. Continuamos nuestro camino en busca del Amontillado. Pasamos bajo una hilera de arcos muy bajos, descendimos, seguimos adelante y, luego de bajar otra vez, llegamos a una profunda cripta, donde el aire estaba tan viciado que nuestras antorchas dejaron de lla-
mear y apenas alumbraban.

En el extremo más alejado de la cripta se veía otra menos espaciosa. Contra sus paredes se habían apilado restos humanos que subían hasta la bóveda, como puede verse en las grandes catacumbas de París. Tres lados de esa cripta interior aparecían ornamentados de esta manera. En el cuarto, los huesos se habían desplomado y yacían dispersos en el suelo, formando en una parte un **amontonamiento** bastante grande. Dentro del muro así expuesto por la caída de los huesos, vimos otra cripta o **niche** interior, cuya profundidad sería de unos cuatro pies, mientras su ancho era de tres y su

semblait pas avoir été construite pour un usage spécial, mais formait simplement l'intervalle entre deux des piliers énormes qui supportaient la voûte des catacombes, et s'appuyait à l'un des murs de granit massif qui délimitaient l'ensemble.

Ce fut en vain que Fortunato, élevant sa torche malade, s'efforça de scruter la profondeur de la niche. La lumière affaiblie ne nous permettait pas d'en apercevoir l'extrémité.

– Avancez, – dis-je, – c'est là qu'est l'amontillado. Quant à Luchesi...

– C'est un être ignare! – interrompit mon ami, prenant les devants et marchant tout de travers, pendant que je suivais sur ses talons. En un instant, il avait atteint l'extrémité de la niche, et, trouvant sa marche arrêtée par le roc, il s'arrêta stupidement **ébahi**. Un moment après, je l'avais **en chaîné** au granit. Sur la paroi il y avait deux crampons de fer, à la distance d'environ deux pieds l'un de l'autre, dans le sens horizontal. À l'un des deux était suspendue une courte chaîne, à l'autre un cadenas. Ayant jeté la chaîne autour de sa taille, l'**assujettir** fut une besogne de quelques secondes. Il était trop étonné pour résister. Je retirai la clef, et reculai de quelques pas hors de la **niche**.

– Passez votre main sur le mur, – dis-je; – vous ne pouvez pas ne pas sentir le nitre. Vraiment, il est très-humide. Laissez-moi vous *supplier* une fois encore de vous en aller. – Non? – Alors, il faut positivement que je vous quitte. Mais je vous rendrai d'abord tous les petits soins qui sont en mon pouvoir.

– L'amontillado! – s'écria mon ami, qui n'était pas encore revenu de son étonnement.

– C'est vrai, – répliquai-je, – l'amontillado.

Tout en prononçant ces mots, j'attaquais la pile d'ossements dont j'ai déjà parlé. Je les jetai de côté, et je découvris bientôt une bonne quantité de moellons et de mortier. Avec ces matériaux, et à l'aide de ma truelle, je commençai activement à murer l'entrée de la niche.

J'avais à peine établi la première assise de ma **maçonnerie**, que je découvris que l'ivresse de Fortunato était en grande partie dissipée. Le premier indice que j'en eus fut un cri sourd, un gémissement, qui sortit du fond de la

It seemed to have been constructed for no especial use in itself, but formed merely the interval between two of the colossal supports of the roof of the catacombs, and was backed by one of their circumscribing walls of solid granite.

It was in vain that Fortunato, uplifting his dull torch, endeavored to pry into the depths of the recess. Its termination the feeble light did not enable us to see.

“Proceed,” I said; “herein is the Amontillado. As for Luchesi —”

“He is an ignoramus,” interrupted my friend, as he stepped unsteadily forward, while I followed immediately at his heels. In an instant he had reached the extremity of the niche, and finding his progress **arrested** by the rock, stood stupidly bewildered. A moment more and I had **fettered** him to the granite. In its surface were two iron staples, distant from each other about two feet, horizontally. From one of these depended a short chain, from the other a padlock. Throwing the links about his waist, it was but the work of a few seconds to **secure it**. He was too much astounded to resist. Withdrawing the key I stepped back from the **recess**.

35

“Pass your hand,” I said, “over the wall; you cannot help feeling the nitre. Indeed it is *very damp*. Once more let me *implore* you to return. No? Then I must positively leave you. But I must first render you all the little attentions in my power.”

“The Amontillado!” ejaculated my friend, not yet recovered from his astonishment.

“True,” I replied; “the Amontillado.”

As I said these words I busied myself among the pile of bones of which I have before spoken. Throwing them aside, I soon uncovered a quantity of building stone and mortar. With these materials and with the aid of my trowel, I began vigorously to wall up the entrance of the niche.

I had scarcely laid the first **tier** of my **masonry** when I discovered that the intoxication of Fortunato had in a great measure worn off. The earliest indication I had of this was a low moaning cry from the depth of the

alto de seis o siete. Parecía haber sido construida sin ningún propósito especial, ya que sólo constituía el intervalo entre dos de los colosales soportes del techo de las catacumbas, y formaba su parte posterior la pared, de sólido granito, que las limitaba.

Fue inútil que Fortunato, alzando su mortecina antorcha, tratara de ver en lo hondo del nicho. La débil luz no permitía adivinar dónde terminaba.

—Continúa —dije—. Allí está el Amontillado. En cuanto a Lucesio...

—Es un ignorante —interrumpió mi amigo, mientras avanzaba tambaleándose y yo le seguía pegado a sus talones. En un instante llegó al fondo del nicho y, al ver que la roca **interrumpía** su marcha, se detuvo como atontado. Un segundo más tarde quedaba **encadenado** al granito. Había en la roca dos argollas de hierro, separadas horizontalmente por unos dos pies. De una de ellas colgaba una cadena corta; de la otra, un candado. Pasándole la cadena alrededor de la cintura, me bastaron apenas unos segundos para **aherrojalo**. Demasiado estupefacto estaba para resistirse. Extraje la llave y salí del **nicho**.

—Pasa tu mano por la pared — dije— y sentirás el salitre. Te aseguro que hay *mucha* humedad. Una vez más, te *imploro* que volvamos. ¿No quieres? Pues entonces, tendré que dejarte. Pero antes he de ofrecerte todos mis servicios.

—¡El Amontillado! —exclamó mi amigo, que no había vuelto aún de su estupefacción.

—Es cierto —repliqué—. El Amontillado.

Mientras decía esas palabras, fui hasta el montón de huesos de que ya he hablado. Echándolos a un lado, puse en descubierto una cantidad de bloques de piedra y de mortero. Con estos materiales y con ayuda de mi pala de bañil comencé vigorosamente a cerrar la entrada del nicho.

Apenas había colocado la primera **hiler** de **mampostería**, advertí que la embriaguez de Fortunato se había dissipado en buena parte. La primera indicación nació de un quejido profundo que venía de lo hondo del **nicho**.

niche. *Ce n'était pas le cri d'un homme ivre!* Puis il y eut un long et obstiné silence. Je posai la seconde rangée, puis la troisième, puis la quatrième; et alors j'entendis les furieuses vibrations de la chaîne. Le bruit dura quelques minutes, pendant lesquelles, pour m'en délecter plus à l'aise, j'interrompis ma besogne et m'accroupis sur les ossements. À la fin, quand le tapage s'apaisa, je repris ma truelle, et j'achevai sans interruption la cinquième, la sixième et la septième rangée. Le mur était alors presque à la hauteur de ma poitrine. Je fis une nouvelle pause, et, élevant les flambeaux au-dessus de la maçonnerie, je jetai quelques faibles rayons sur le personnage inclus.

Une suite de grands cris, de cris aigus, fit soudainement explosion du gosier de la figure enchaînée, et me rejeta pour ainsi dire violemment en arrière. Pendant un instant j'hésitai, – je tremblai. Je tirai mon épée, et je commençai à fourrager à travers la **niche**; mais un instant de réflexion suffit à me tranquilliser. Je posai la main sur la maçonnerie massive du caveau, et je fus tout à fait rassuré. Je me rapprochai du mur. Je répondis aux hurlements de mon homme. Je leur fis écho et accompagnement, – je les surpassai en volume et en force. Voilà comme je fis, et le braillard se tint tranquille.

Il était alors minuit, et ma tâche tirait à sa fin. J'avais complété ma huitième, ma neuvième et ma dixième rangée. J'avais achevé une partie de la onzième et dernière; il ne restait plus qu'une seule pierre à ajuster et à plâtrer. Je la remuai avec effort; je la plaçai à peu près dans la position voulue. Mais alors s'échappa de la niche un rire étouffé qui me fit dresser les cheveux sur la tête. À ce rire succéda une voix triste que je reconnus difficilement pour celle du noble Fortunato.

La voix disait:

– Ha! ha! ha! – Hé! hé! – Une très-bonne plaisanterie, en vérité! – une excellente farce! Nous en rirons de bon cœur au palais, – hé! hé! – de notre bon vin! – hé! hé! hé!

– De l'amountillado! – dis-je.

– Hé! hé! – hé! hé! – oui, de l'amountillado. Mais ne se fait-il pas tard? Ne nous attendront-ils pas au palais, la signora Fortunato et les autres? Allons-nous-en.

– Oui, – dis-je, – allons-nous-en.

recess. It was *not* the cry of a drunken man. There was then a long and obstinate silence. I laid the second tier, and the third, and the fourth; and then I heard the furious vibrations of the chain. The noise lasted for several minutes, during which, that I might hearken to it with the more satisfaction, I ceased my labors and sat down upon the bones. When at last the clanking subsided, I resumed the trowel, and finished without interruption the fifth, the sixth, and the seventh tier. The wall was now nearly upon a level with my breast. I again paused, and holding the flambeaux over the mason-work, threw a few feeble rays upon the figure within.

A succession of loud and shrill screams, bursting suddenly from the throat of the chained form, seemed to thrust me violently back. For a brief moment I hesitated - I trembled. Unsheathing my rapier, I began to grope with it about the **recess**: but the thought of an instant reassured me. I placed my hand upon the solid fabric of the catacombs, and felt satisfied. I reapproached the wall. I replied to the yells of him who clamored. I re-echoed - I aided - I surpassed them in volume and in strength. I did this, and the clamor grew still.

It was now midnight, and my task was drawing to a close. I had completed the eighth, the ninth, and the tenth tier. I had finished a portion of the last and the eleventh; there remained but a single stone to be fitted and plastered in. I struggled with its weight; I placed it partially in its destined position. But now there came from out the niche a low laugh that erected the hairs upon my head. It was succeeded by a sad voice, which I had difficulty in recognising as that of the noble Fortunato. The voice said -

50

“Ha! ha! ha! - he! he! - a very good joke indeed - an excellent jest. We will have many a rich laugh about it at the palazzo - he! he! he! - over our wine - he! he! he!”

“The Amountillado!” I said.

“He! he! he! - he! he! he! - yes, the Amountillado. But is it not getting late? Will not they be awaiting us at the palazzo, the Lady Fortunato and the rest? Let us be gone.”

65

“Yes,” I said, “let us be gone.”

No *era* el grito de un borracho. Siguió un largo y obstinado silencio. Puse la segunda hilera, la tercera y la cuarta; entonces oí la furiosa vibración de la cadena. El ruido duró varios minutos, durante los cuales, y para poder escucharlo con más comodidad, interrumpí mi labor y me senté sobre los huesos. Cuando, por fin, cesó el resonar de la cadena, tomé de nuevo mi pala y terminé sin interrupción la quinta, la sexta y la séptima hilera. La pared me llegaba ahora hasta el pecho. Detúveme nuevamente y, alzando la antorcha sobre la mampostería, proyecté sus débiles rayos sobre la figura allí encerrada.

Una sucesión de agudos y penetrantes alaridos, brotando súbitamente de la garganta de aquella forma encadenada, me hicieron retroceder con violencia. Vacilé un instante y temblé. Desenvainando mi espada, me puse a tantear con ella el interior del **niche**, pero me bastó una rápida reflexión para tranquilizarme. Apoyé la mano sobre la sólida muralla de la catacumba y me sentí satisfecho. Volví a acercarme al nicho y contesté con mis alaridos a aquel que clamaba. Fui su eco, lo ayudé, lo sobrepujé en volumen y en fuerza. Sí, así lo hice, y sus gritos acabaron por cesar.

Ya era medianoche y mi tarea llegaba a su término. Había completado la octava, la novena y la décima hilera. Terminé una parte de la undécima y última; sólo quedaba por colocar y fijar una sola piedra. Luché con su peso y la coloqué parcialmente en posición. Pero entonces brotó desde el nicho una risa apagada que hizo erizar mis cabellos. La sucedió una voz lamentable, en la que me costó reconocer la del noble Fortunato. _____

—¡Ja, ja... ja, ja! ¡Una excelente broma, por cierto... una excelente broma...! ¡Cómo vamos a reírnos en *el palazzo*... ja, ja... mientras bebamos... ja, ja!

—¡El Amountillado! —dije.

—¡Ja, ja...! ¡Sí... el Amountillado...! Pero... ¿no se está haciendo tarde? ¿No nos estarán esperando en *el palazzo*... mi esposa y los demás? ¡Vámonos!

—Sí—dije—. Vámonos.

– Pour l'amour de Dieu, Montrésor!	“For the love of God, Montressor!”	—¡Por el amor de Dios, Montresor!
– Oui, – dis-je, – pour l'amour de Dieu!	“Yes,” I said, “for the love of God!”	—Sí —dije—. Por el amor de Dios.
5 Mais à ces mots point de réponse; je tendis l'oreille en vain. Je m'impatientai. J'appelai très-haut:	5 But to these words I hearkened in vain for a reply. I grew impatient. I called aloud -	Esperé en vano la respuesta a mis palabras. Me impacienté y llamé en voz alta:
– Fortunato!	10 “Fortunato!”	—¡Fortunato!
Pas de réponse. J'appelai de nouveau:	No answer. I called again -	Silencio. Llamé otra vez.
– Fortunato!	15 “Fortunato!”	—¡Fortunato!
15 Rien. – J'introduisis une torche à travers l'ouverture qui restait et la laissai tomber en dedans. Je ne reçus en manière de réplique qu'un cliquetis de sonnettes. Je me sentis mal au cœur , – sans doute par suite de l'humidité des catacombes. Je me hâtai de mettre fin à ma besogne. Je fis un effort, et j'ajustai la dernière pierre; je la recouvris de mortier. Contre la nouvelle maçonnerie je rétablis l'ancien rempart d'ossements. Depuis 20 un demi-siècle aucun mortel ne les a dérangés. <i>In pace requiescat!</i>	15 No answer still. I thrust a torch through the <u>remaining</u> aperture and let it fall within. There came forth in return only a jingling of the bells. My heart grew sick - on account of the dampness of the catacombs. I hastened to make an end of my labor. I forced the last stone into its position; I plastered it up. Against the new masonry I re-erected the old rampart of bones. For the half of a century no mortal has disturbed them. <i>In pace requiescat!</i>	No hubo respuesta. Pasé una antorcha por la _____ abertura y la dejé caer dentro. Sólo me fue devuelto un tintinear de cascabeles. Sentí que una náusea me envolvía ; su causa era la humedad de las catacumbas. Me apresuré a terminar mi trabajo. Puse la última piedra en su sitio y la fijé con el mortero. Contra la nueva mampostería volví a alzar la antigua pila de huesos. Durante medio siglo, ningún mortal los ha perturbado. <i>¡Requiescat in pace!</i>